

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Część 1 - Świadczenie usług tłumaczenia ustnego z języka ukraińskiego na język polski i z języka polskiego na język ukraiński

Sposób realizacji zamówienia:

1. Tłumaczenia realizowane będą w następujących formułach:
 - stacjonarnie,
 - online,
 - indywidualnie,
 - grupowo.
2. Tłumaczenia realizowane będą w pięciu lokalizacjach:
 - siedzibie głównej WUP w Poznaniu,
 - Oddziale Zamiejscowym w Kaliszu,
 - Oddziale Zamiejscowym w Koninie,
 - Oddziale Zamiejscowym w Lesznie,
 - Oddziale Zamiejscowym w Pile.
3. Formuła indywidualna polegać będzie na tłumaczeniu rozmowy klienta – obywatela Ukrainy z doradcą zawodowym, natomiast formuła grupowa na tłumaczeniu wypowiedzi osoby prowadzącej zajęcia oraz pytań i wypowiedzi uczestników.
4. Maksymalna liczba godzin zegarowych tłumaczeń wynosi 420, z proporcjonalnym podziałem na każdą z pięciu lokalizacji i poszczególne miesiące realizacji projektu. Zamawiający zastrzega sobie, że w ramach bieżących potrzeb liczba godzin na daną lokalizację może ulec zmniejszeniu lub zwiększeniu. Zamawiający dopuszcza wówczas możliwość przeprowadzenia tłumaczenia online bez konieczności osobistej obecności tłumacza np. w sytuacji gdyby wystąpiła konieczność przesunięcia spotkania z klientem z jednego Oddziału WUP do innego.
Z założenia minimum 50 % godzin tłumaczeń we wskazanych lokalizacjach, będą to tłumaczenia stacjonarne, wymagające osobistego uczestnictwa tłumacza – osoby wyznaczonej przez Wykonawcę.
Ew. koszty związane z dojazdem tłumacza na miejsce wykonywanej usługi tłumaczenia są po stronie Wykonawcy. Koszty te są wliczone w koszt wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Zamawiający wypłaca wynagrodzenie za zrealizowane godziny tłumaczeń oraz za te godziny tłumaczeń, które nie odbyły się z przyczyn niezależnych od Zamawiającego, ale z winy uczestnika projektu. Przy czym powiadomienie o odwołaniu spotkania wykraczałoby poza ustalony czas, w którym można by tego dokonać.
6. Z uwagi na fakt, iż spotkanie trwa co do zasady minimum 1 godzinę, wynagrodzenie za pierwszą i każdą kolejną pełną fizyczną godzinę tłumaczenia ustnego będzie wypłacane za pełną godzinę. Natomiast wynagrodzenie za kolejne, niepełne godziny tłumaczenia ustnego będą sumowane w wymiarze miesięcznym. W przypadku, gdy miesięczny wymiar godzin tłumaczeń, oprócz pełnych godzin będzie zawierał wymiar od 1 minuty do 59 minut, ta ostatnia niepełna godzina będzie zaokrąglona do pełnej godziny.
7. Z uwagi na to, że jest to projekt pilotażowy i Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć liczby osób uczestniczących w projekcie i wymagających korzystania z tłumaczeń ustnych, liczba godzin tłumaczeń w zakładanym okresie do 12 grudnia 2022 r. może wynosić od 21 do 420 godzin.
8. Spotkania doradcze obejmować będą tematykę rynku pracy tj. między innymi zagadnienia poszukiwania zatrudnienia, przygotowania dokumentów aplikacyjnych, podnoszenia kwalifikacji, przygotowania do rozmowy z pracodawcą

oraz obszar osobistych przeżyć, trudności, potrzeb i wartości klientów. Uczestnictwo w tłumaczeniu wymaga swobodnego poruszania się w obrębie słownictwa z ww. dziedziny, a z uwagi na osobisty charakter treści wnoszonych do rozmowy przez klientów, również wysokiego poziomu kultury osobistej i umiejętności znalezienia się jako tłumacz w sytuacji rozmowy o bolesnych doświadczeniach życiowych.

9. Odbiorcami usług doradczych będą obywatele Ukrainy – uchodźcy wojenni oraz migranci, w różnym stopniu znający język polski lub nieznający go w ogóle. Odbiorcy usług posługują się językiem ukraińskim, a w szczególnych przypadkach językiem rosyjskim.

Realizacja projektu.

1. Zapotrzebowanie na usługę tłumaczeń ustnych będzie realizowane na bieżąco i będzie ono ustalane z Wykonawcą. Data i godzina tłumaczenia oraz miejsce, jak i forma stacjonarna/online, będą wskazywane przez Zamawiającego, na wskazany przez Wykonawcę adres poczty elektronicznej, najpóźniej do godziny 12:00 poprzedzającego dnia roboczego. Wykonawca w przeciągu godziny od otrzymania zapotrzebowania na usługę, będzie mógł wnieść uwagi.
2. W sytuacjach niezależnych od Zamawiającego, a zależnych od uczestnika projektu, Zamawiający zastrzega sobie możliwość odwołania (lub zmiany terminu/godziny) tłumaczenia online na dwie godziny przed spotkaniem. Natomiast w przypadku tłumaczeń stacjonarnych do godziny 15:00 poprzedzającego dnia roboczego.

Z uwagi na fakt, iż przy tłumaczeniach ustnych, tłumacz będzie przetwarzać dane osobowe obywateli Ukrainy, wymagane będzie stosowanie klauzul informacyjnych RODO, zaakceptowanych przez Inspektora Ochrony Danych dla uczestników projektu i tłumaczy – osób wskazanych przez Wykonawcę.

Część 2 - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język ukraiński

Sposób realizacji zamówienia:

1. Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język ukraiński dokumentów w postaci elektronicznej, materiałów promocyjnych, informacyjnych i merytorycznych. Przetłumaczone materiały będą zamieszczane na stronie internetowej Zamawiającego oraz dystrybuowane wśród obywateli Ukrainy – uchodźców i migrantów.
2. Tłumaczenia mają charakter standardowy, nie są to dokumenty o wadze dokumentów urzędowych, wymagających tłumaczenia przysięgłego.
3. Termin tłumaczenia zwykłego tekstu do 10 stron wynosi do 3 dni roboczych od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zapotrzebowania na tłumaczenie pisemne przez Wykonawcę. W przypadku tłumaczenia zwykłego tekstu powyżej 10 stron termin ten wynosi do 7 dni roboczych.
4. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest strona obliczeniowa, na którą składa się 1 800 znaków (ze spacjami). Przy czym łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków wraz ze spacjami na stronie liczona jest pełna strona obliczeniowa, a od 0,01 do 0,50 liczona jest 0,5 strony obliczeniowej.
5. Z uwagi na to, że jest to projekt pilotażowy i Zamawiający nie jest w stanie przewidzieć liczby osób uczestniczących w projekcie i wymagających korzystania

z tłumaczeń pisemnych, liczba stron tłumaczenia pisemnego w zakładanym okresie do 12 grudnia 2022 r. może wynosić od 10 do 50 stron.

Realizacja projektu.

1. Wykonanie tłumaczeń pisemnych będzie następować sukcesywnie po otrzymaniu od Zamawiającego zapotrzebowania na tłumaczenie tekstu. Będzie ono przekazywane jedynie drogą elektroniczną poprzez wskazany adres e-mail.
2. Liczba stron przekazywanych do tłumaczenia będzie uzależniona od bieżących potrzeb Zamawiającego.
3. Wynagrodzenie będzie wypłacane w wymiarze miesięcznym za sumę stron wykonanych tłumaczeń pisemnych.